

台語女性文學作品《Khàng 姆仔起行》
出自小說《虱目仔é滋味》

強 Khàng
力 姆
仔 欲
起 行

4.09

六

14:30
19:30

臺中國家歌劇院 小劇場

臺中市西屯區惠來路二段101號

關於 夾腳拖劇團

【夾腳拖劇團】的三大目標為：母語、親子、人權，並致力將台灣土地故事，以不同的戲劇形式記錄下來。劇團作品包括：《4.5.6.7.》、《阿媽的雜細車》、《啓程》、《愛唱歌的小熊》、《說好不要哭》、《從前從前，有個巫婆！》、《慢慢》、《照顧路上》、《國王與國王》（2022年8月首演）等。

2016年起，劇團開啟「母語寶寶聽故事計劃」，致力於母語戲劇推廣，以全台語說故事的方式，希望將戲劇與台灣文化的種籽傳承給孩子，讓孩子能一出生，就能接受到台灣劇場的美麗之處，至今演出超過百場。2022年起，劇團開啟「小船計畫」，開始以四種語言：台語、客語、泰雅語、手語，為不同背景的孩子們說故事；台灣就像一艘船，希望我們認識自己，看見彼此，一起航行世界。

Podcast 節目：《故事雜菜羹》、《故事佛跳牆》。



關於 財團法人李江却台語文教基金會

基金會宗旨 |

恢復台灣各族群語言的性命；提倡發展台灣各族群母語文學和文化。

工作計畫 |

推展台灣各族群語文全面使用、創作、翻譯、研究、教學、傳播、傳承的相關活動。

具體事工 |

出版《台文 BONG 報》、《台文通訊》雜誌 (自第 143 期了後，負責《台文通訊》海內，外總發行工；2012 年 2 月份起，《台文通訊》和《台文 BONG 報》合刊號做《台文 通訊 BONG 報》)、策畫製作台語文學有聲作品和台語文學節目、出版現代台語文學作品集、協助開辦台語文課程、指導，抑是協助台語文社團活動、協助公共電視台語新聞單元和台語台台語文工作、協辦全民台語認證，舉辦台語文學創作和台語文學研究獎勵金 活動 (阿却賞)、舉辦國際母語日活動和其他合宗旨的事工。

得獎 |

2008 年得著教育部「推展母語傑出貢獻獎團體獎」。

劇情大綱

《舅姆仔欲起行》是一個現實與魔幻交織的黑色喜劇，由死去的「舅姆」，在被鬼差帶走之前，不斷吹噓著自己的「豐功偉業」：她有五個兒子，不是做老師，就是在銀行上班。而五個媳婦，也都在她的「教導」下，乖得像貓一樣。並且一直對鬼差說，自己的葬禮一定會是全村最風光的，她要好好看她的葬禮，確認她的葬禮比死對頭鄰居春仔更風光後，才要跟著鬼差離去。然而，故事進行到後半段，所有的兒子媳婦們回到家裡準備後事時，「舅姆」才發現事情不如她所願…

改編自清文的台語小說《虱目仔ê滋味》篇章《khiàng 姆 -- 仔 beh 起行》，為經典的台語女性文學作品。我們希望借由一個帶有魔幻、奇想的故事，帶出傳統價值與現實的衝擊，不僅讓人感受戲劇中角色的魔幻感，也能為戲中複雜的人性，發出會心一笑。

戲的緣起

為什麼會想要做《舅姆仔欲起行》(khiàng 姆 -- 仔 beh 起行)，其實要說起劇團之前舉辦過的讀書會。那時，我們讀了好多不同的台語文學作品，也挑選了小說《虱目仔ê滋味》(作者：清文)其中的一篇《khiàng 姆 -- 仔 beh 起行》。在讀的過程中，大家都覺得非常有趣又過癮，想不到以一位老阿媽的靈魂，來訴說她的家族故事，會是如此有趣。而老阿媽道地又生猛的台語，讓我們這些台語初學者，大大開了眼界，原來語言這麼有力量！

《khiàng 姆 -- 仔 beh 起行》原著小說，可以算是一個非常精彩的獨白戲，就是一個「我手寫我口」的作品，裡面的用語，在台語老師解說下，我們時而覺得好笑有趣，時而覺得意味深長。女性在人類長久的歷史下，一直處於「第二性」，就算在現代，我們試圖提倡性別平權，卻有許多觀念根深蒂固，影響著不同世代的女人們。劇中的「舅姆仔」看似一個精明幹練的婆婆，但他其實是故事中最傳統，最受性別枷鎖束縛的女性。

此次演出我們運用不同形式的戲偶，來呈現不同女性的個性樣貌。像是大媳婦、二媳婦，因為常在別人背後說三道四，我們就以會開口的偶來表現。三媳婦因為喪夫、身世淒涼，便以紙偶做造型，並請戲偶設計讓她看起來單薄脆弱。四媳婦因為與舅姆仔住在一起，處處受婆婆掌控，因此讓她以懸絲偶的形式呈現。來自都市的五媳婦，因為較為自己發聲，感覺上比較「好命」，遂以精緻的布娃娃外型呈現。

原著作者同為女性，在描寫家族女性角色時，那些婆媽戲，看起來格外生動。尤其刻畫強勢的舅姆仔，讓人讀來對舅姆仔總是在看八點檔的惡婆婆一樣，氣得牙癢。但故事走到最後，我們似乎看見她像是不同時代女性的集合體，在長久父權的社會下，發出最後一聲悲嘆。

製作群



編導 | 吳易羣

國立臺北藝術大學戲劇學系、英國 East15 Acting School at the University of Essex, Filmmaking 碩士畢業，夾腳拖劇團團長，為戲劇、影像、文字工作者。劇本曾獲優良電影劇本、新北市文學獎劇本首獎，著有《自由背包客：台灣民主景點小旅行》、《愛唱歌的小熊》、《說好不要哭》、《最美的風景》。



製作人 | 陳怡廷

國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所劇本創作主修。現為劇場自由接案者，文本創作、藝術行政、舞台技術三位一體，正在積極跨域實驗中。曾擔任 C-LAB 聲響藝術節專案經理、夾腳拖劇團《照顧路上》執行製作等。

近期作品：無獨有偶劇團 X 臺南文化中心館慶 單人街頭偶戲—劉秀美《心甘甘》、臺中國家歌劇院 2020 開場計畫—新銳藝術家平台 劉秀美《渺渺》。



行政 | 林怡辰

高雄囡仔，世新大學圖文傳播暨數位出版學系畢業。

做行政，也做平面設計，期許自己可以在藝文領域裡自在穿梭。



演員 | 李玉嵐

有花製作 負責人

斜槓於演員、教師、創作、製作、策展與幸福人妻。

2019 年成立有花製作，創作核心為藝術與常民生活的對話。主要推動女性議題的【查某人來約會】與熟齡議題的【有熟人計畫】系列工作坊與演出。



演員 | 何安妘

自由表演藝術工作者，夾腳拖的其中一隻鞋。
平時為編劇、導演、演員，做喜歡的事，為未來繼續與喜歡的夥伴相遇。

好戲製作《歡迎光臨主廚之家》編導
黑眼睛跨劇團《百年之囚》配音 / 演員
草草藝術節 議題式劇場《農系少年威》編演



演員 | 周羿

國立臺灣藝術大學 戲劇系畢業
國立臺北藝術大學 劇場藝術創作研究所主修 表演 畢業。
現為表演老師、演員。
近期作品為電視劇《俗女養成記 2》，當中客串永森媽一角。



演員 | 陳佳豪

偶戲工作者，常與不同劇團與偶劇團合作，除了操偶演出之外，偶而也會製作演出的戲偶。近年來開始進行偶戲教學，以及參與不同製作的偶戲指導，也和梁夢涵兩人共同成立偶人工作桌，進行小型的偶戲演出與創作。



演員 | 鄭鈺儒

北藝大戲劇系畢業，草屯囡仔，畢業後與夾腳拖劇團、蔡瑞月文化論壇、魚池戲劇節、右邊有兔子劇團、狂想劇場、海島演劇等團隊合作，亦有擔任學生製作之肢體創作指導；近年有臺語家教與演出臺語指導。
有另一身份為保經小小業務員。



演員 | 錢君銜

從事人聲魔法研究 30 餘年，
並融合不同表演形式呈現對所處環境的觀察，
近年走跳於各式 Live 演出。



舞台監督 | 林貞佑

畢業於台大戲劇學系，擔任舞台監督。

近期參與的作品：2020 沙丁龐客劇團《白蛇?!》、2020 風潮音樂《瑞比和安弟的樹洞狂想》、2020 夾腳拖劇團《從前從前，有個巫婆!》《說好不要哭》、2019 台北海鷗劇場《化作北風》《女子安麗》、2018 風潮音樂《LALALA 愛唱歌》、2018 明華園總團《四兩皇后》、2018 綠光劇團《再會吧! 北投》。



舞台暨服裝設計 | 陳明澤

近期作品：2020 安徒生與莫扎特的創意劇團《小兒子報告! 沙發有黑洞》、朱宗慶打擊樂團《Bling bling 大冒險》、天馬戲創作劇團《茉莉的魔法歷險》、be 劇團《山珍海味吃飽了沒》、2019 朱宗慶打擊樂團《淘氣旅行箱子》、身聲劇場《蟑螂越過山丘》、無獨有偶《我的媽媽欠栽培》、彰化傳耆音樂劇《小紅帽的百歲趴》、Mr yes 小丑先生《消失的魔法帽》、安徒生與莫扎特的創意劇團《咱攏係社頭人》服裝設計；be 劇團《壞壞壞不壞》服裝暨舞台設計、表演工作坊《藍馬》道具設計。



戲偶設計 | 梁夢涵

英國 Wimbledon College of Art 表演藝術視覺傳達碩士，Central Saint Martins College of art and design 劇場表演設計學士。

偶戲工作者，從事偶戲創作與劇場戲偶面具等設計製作工作。另與陳佳豪成立”偶人工作桌”從事小型偶戲創作演出，希望觀眾由近距離觀看發現偶戲迷人之處。個人作品集網頁 <https://www.behance.net/monghan>



燈光暨影像設計 | 林育全

劇場視覺職設計／技術者，擅長劇場設計、攝影、平面設計以及任何影像相關所有事物。試圖在不斷溝通和思考探索之下，創作生產其他可能語彙，並加以堆疊思究，亦透過習以為常的事物，對接另一層次闡延週圍的環境關係，期許透過設計創作讓人有感作品內外的每一分感觸。

近期作品：李俐錦《覺醒者》；本事劇團《崔氏》；楮月製作《忘川》；烏犬劇場《麻嗨猴》；差事劇團《范天寒和他的弟兄們》《戲中壁》《三城記—隱形城市》；莫比斯圓環創作公社《青\搖擺》《想家的100種方式》《鼓子半夢》等。



燈光技術統籌 | 林秉昕

臺南人，藝術自由工作者與劇場設計師，以燈光與空間做為主要創作媒介，在劇場裡是一名燈光設計，也擔任舞臺監督、空間設計、技術統籌、劇場管理、藝術行政等，參與作品包含展覽、戲劇、傳統戲曲、舞蹈劇場、音樂劇、環境劇場等多種不同之形式，希望能透過光影和空間的建構打開能量的對談與交流。燈光設計作品《Phèdre》及《Self-Accusation》入圍 WSD2022 世界劇場設計展競賽，將於同年 8 月赴加拿大參展。



音樂設計 | 柯鈞元



近期劇場音樂設計作品：

刺點創作工坊《幕後傳奇—苦魯人生 2.0》(編曲)、夾腳拖劇團《從前從前，有個巫婆》、臺東縣藝文中心年度自製節目《白霧黑森林》、阮劇團《城市戀歌進行曲》《水中之屋》《家的妄想 @ 愛丁堡藝穗節》《皇都電姬》《十殿》。

劇場音效設計作品：

阮劇團《嫁妝—牛車》《再約》、臺灣國樂團《越嶺～聆聽布農的音樂故事》。

作品集：<https://kerchichimusic.bandcamp.com/>

音響設計 | 尹皓



平時足不出戶，山窮水盡才工作的窮苦邊緣人。

聰明且善良，卻是最糟糕的組合，時常裝傻裝到被當成笨蛋。

聲音的工作帶有原罪，只有全力以赴、量力而為，但求問心無愧爾。

過去的遺憾太多，對未來也沒有期待，面對新的人時總覺不如不相識。

不會講台語，真正的天賦是表演。

音效執行 | 吳宜穎



劇場經歷：夾腳拖劇團《從前從前，有個巫婆！》、阮劇團《嫁妝—牛車》、信誼基金會兒童劇場《劍獅出巡》—音效執行、臺灣國樂團《越嶺～聆聽布農的音樂故事》、雲林愛樂暨阮劇團《惠來里 158 號檔案》—演員 阿娟

口述影像經歷：國光劇團《閻羅夢》、無垢舞蹈劇場《花神祭》、唐美雲歌仔戲團《光華之君》、阿喀郎·汗舞團《陌生人》

中文字幕翻譯 | 廖雪君



國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所劇本創作組。

恰意戲劇、恰意台語，拄好嘛足恰意《舅姆仔欲起行》的人。



影像暨字幕執行 | 黃紹萱

天佑平安。劇場邊緣人之個人贊助專戶 (013) 03056124448，斜槓標配支援各種職務，可導可演可行政可技術可翻譯可教外文，喜中醫忌寒涼。



平面設計 | 陳又瑄

就讀於世新大學圖文傳播暨數位出版學系，擅長於平面設計，喜歡在於交流中，將故事影像化，使設計能得到有效溝通。

近期作品：

《平行人生 Extraordinarily Mundane》主視覺及其周邊商品
夾腳拖劇團《母語寶寶故事列車》《從前從前，有個巫婆》主視覺



台語指導 | 李江却台語文教基金會 陳豐惠

李江却台語文教基金會執行長

《台文通訊 BOMG 報》雜誌總編輯

台大、清大台語課程講師

民視台灣學堂「講台語當著時」、「台語講世事」節目對談人
公共電視台語台台語文顧問



影像紀錄 | 夏和光影像有限公司 黃約農、曾宇平、林湘芸

「SYAX」，台灣原住民泰雅語，音近「夏和」，字意為「光」。攝影乃為光影技術與掌鏡者影像敘述呈現能力之結合。SYAX 夏和光影像有限公司創辦人黃約農 Dumas，為金鐘戲劇劇照師，並曾於 2015 年獲文化部遴選為該年度視覺藝術類「藝術新秀」，對於影像之掌握能力具有一定之品質。SYAX 夏和光影像有限公司亦於今 (108) 年 8 月經原住民族委員會

【產業創新價值計畫 - 輔導精實創業競賽】獲選為優選團隊。

技術執行人員 | 陳曼芙、葉佳文、廖仕傑、王品嫻、薛力勻、周家慶、鄭宇軒

贊助單位 | 財團法人國家文化藝術基金會、財團法人義美藝術教育基金會、台北市文化局

合作住宿 | 塔木德酒店台中館



夾腳拖劇團臉書